

479396-2026 - Wettbewerb

Polen – Dolmetscherdienste – Świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia symultaniczne online, tłumaczenia symultaniczne kabinowe wraz z zapewnieniem sprzętu, tłumaczenia pisemne języka polskiego i angielskiego oraz tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) realizowane w związku z organizacją Forów Rozwoju Lokalnego i innych działań projektowych

OJ S 131/2026 10/07/2026

Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung
Dienstleistungen

1. Beschaffer

1.1. Beschaffer

Offizielle Bezeichnung: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

E-Mail: zbigniew.rymkiewicz@zmp.poznan.pl

Rechtsform des Erwerbers: Einrichtung des öffentlichen Rechts

Tätigkeit des öffentlichen Auftraggebers: Allgemeine öffentliche Verwaltung

2. Verfahren

2.1. Verfahren

Titel: Świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia symultaniczne online, tłumaczenia symultaniczne kabinowe wraz z zapewnieniem sprzętu, tłumaczenia pisemne języka polskiego i angielskiego oraz tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) realizowane w związku z organizacją Forów Rozwoju Lokalnego i innych działań projektowych

Beschreibung: Świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia symultaniczne online, tłumaczenia symultaniczne kabinowe wraz z zapewnieniem sprzętu, tłumaczenia pisemne języka polskiego i angielskiego oraz tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) realizowane w związku z organizacją Forów Rozwoju Lokalnego i innych działań projektowych"

Kennung des Verfahrens: 59f0f452-ad08-41d3-b040-2d715a01d8a3

Verfahrensart: Offenes Verfahren

Das Verfahren wird beschleunigt: nein

2.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

2.1.2. Erfüllungsort

Land: Polen

Ort im betreffenden Land

Zusätzliche Informationen: Kraków, dodatkowe miejsce zostanie ustalone w toku realizacji o którym Wykonawca zostanie poinformowany z odpowiednim wyprzedzeniem.

2.1.4. Allgemeine Informationen

Zusätzliche Informationen: 1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzą przesłanki określone w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp; 2. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzą niżej wymienione przesłanki określone w: a. art. 109 ust. 1 pkt 4) ustawy Pzp w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami

zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury; 3. W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r. poz.51435 – „Specustawa”). Na podstawie: a. art. 7 ust. 1 pkt 1 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, b. art. 7 ust. 1 pkt 2 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r. poz. 644) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, c. art. 7 ust. 1 pkt 3 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, d. art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE L Nr 229, str. 1) ze zmianami, dalej jako „rozporządzenie 833/2014” Zamawiający wykluczy Wykonawcę z Rosji, podmioty powiązane z rosyjskim kapitałem oraz ich podwykonawców. 4. W związku z tym, iż wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty dla usług 10 000 000 euro przesłanka wykluczenia, o której mowa w art. 108 ust. 2 PZP w niniejszym postępowaniu nie występuje. 5. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy Pzp. 6. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia. 7. Wykonawca nie podlega wykluczeniu w okolicznościach określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 5 ustawy Pzp lub art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, jeżeli udowodni Zamawiającemu, że spełnił łącznie przesłanki wymienione w art. 110 ust. 2 pkt 1)-3) ustawy Pzp. Zamawiający ocenia, czy podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w zdaniu poprzednim, są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy. Jeżeli podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa wyżej, nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, Zamawiający wyklucza Wykonawcę. 8. W przypadkach, o których mowa w art. 109 ust. 1 pkt 1–5 lub 7, zamawiający może nie wykluczać wykonawcy, jeżeli wykluczenie byłoby w sposób oczywisty nieproporcjonalne, w szczególności gdy kwota zaległych podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne jest niewielka albo sytuacja ekonomiczna lub finansowa wykonawcy, o którym mowa w ust. 1 pkt 4, jest wystarczająca do wykonania zamówienia. Zamawiający nie wymaga odbycia wizji lokalnej. 1. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 139 ustawy Pzp najpierw dokona badania i oceny ofert, a następnie dokona kwalifikacji podmiotowej wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, w zakresie braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu. Zgodnie z art. 139 ust. 2 ustawy PZP, Zamawiający będzie żądać oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, wyłącznie od Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona. 1. W celu potwierdzenia

braku podstaw do wykluczenia z postępowania, o których mowa w pkt. IX ppkt. 1, 2 i 3 SWZ oraz w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt VIII.2 ppkt. 4 Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z ofertą oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp w postaci: a) Oświadczenia, że nie podlega wykluczeniu z postępowania. Przedmiotowe oświadczenie Wykonawca składa na formularzu Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia, zwanego dalej „JEDZ”, sporządzonym zgodnie ze wzorem standardowego formularza określonego w rozporządzeniu wykonawczym Komisji (UE) 2016/7 z dnia 5 stycznia 2016 r. ustanawiającym standardowy formularz jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia, b) oświadczenia wstępnego o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art.5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie(Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE)2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022 oraz o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania nannpodstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 514, ze zm.), sporządzonego zgodnie z treścią zawartą w załączniku nr 1 do SWZ pn. Formularz ofertowy; 2. Zamawiający informuje, iż: a) Wykonawca może wykorzystać JEDZ złożony w odrębnym postępowaniu o udzielenie zamówienia, jeżeli potwierdzi, że informacje w nim zawarte pozostają prawidłowe; b) Komisja Europejska udostępniła narzędzie umożliwiające utworzenie, wypełnienie i ponowne wykorzystanie standardowego formularza Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia w wersji elektronicznej z wykorzystaniem narzędzia ESPD (<https://espd.uzp.gov.pl/>). Aby przygotować JEDZ przy użyciu narzędzia ESPD, Wykonawca musi wejść na stronę internetową: <https://espd.uzp.gov.pl/>, następnie po wybraniu języka polskiego, należy: • na pytanie „Kim jesteś?” – wybrać pozycję „Wykonawcą”, • na pytanie „Co chcesz zrobić?” – wybrać pozycję „zaimportować ESPD”, • następnie należy wybrać plik; plik znajduje się na stronie Zamawiającego, na której znajduje się ogłoszenie o zamówieniu (plik o nazwie Załącznik nr 4 do SWZ - JEDZ.xml), • wypełnić JEDZ, w zakresie określonym przez Zamawiającego, • pobrać JEDZ, Zamawiający wymaga pobrania JEDZ w formacie pdf ; c) Instrukcja wypełniania Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia JEDZ (European Single Procurement Document ESPD) dostępna jest na stronie Urzędu Zamówień Publicznych; d) zamówienie nie jest zamówieniem zastrzeżonym, dlatego w Części II, lit. A JEDZ w podsekcji zaczynającej się od słów: „Jedynie w przypadku, gdy zamówienie jest zastrzeżone: (...)”, należy zaznaczyć „nie”; e) w Części II, lit. A JEDZ, w podsekcji zaczynającej się od słów: „W stosownych przypadkach, czy Wykonawca jest wpisany do urzędowego wykazu zatwierdzonych wykonawców (...)”, polscy Wykonawcy zaznaczają „nie dotyczy”; f) w zakresie Części III JEDZ Wykonawca składa oświadczenie odnoszące się do podstaw wykluczenia z postępowania w sekcji C w podsekcji, dotyczącej naruszenia obowiązków w dziedzinie prawa środowiska, prawa socjalnego i prawa pracy, wyłącznie w zakresie przestępstw, o których mowa w art. 9 ust. 1 i 3 oraz art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wskazanych jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. h) i 2 ustawy Pzp; g) w zakresie Części III JEDZ Wykonawca składa oświadczenie odnoszące się do podstaw wykluczenia z postępowania w sekcji D w podsekcji dotyczącej krajowych podstaw wykluczenia tj.: • wykluczenia Wykonawcy w przypadku skazania za przestępstwo, o którym mowa w art. 47 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (t.j. Dz.U. z 2024 r., poz. 1488); • wykluczenia Wykonawcy w przypadku skazania za przestępstwa przeciwko wiarygodności dokumentów wymienionych w art. 270-277d ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks karny (t.j. Dz.U. z 2025 r., poz. 383) oraz

przestępstwa przeciwko obrotowi gospodarczemu wymienionych w przepisach art. 296-307 Kodeksu karnego (z wyjątkiem art. 299 Kodeksu karnego), wskazanych jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. g) i 2 ustawy Pzp; • wykluczenia Wykonawcy, wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienie publiczne, wskazanego jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp; • wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy sankcyjnej; h) w Części IV JEDZ dopuszcza możliwość wypełnienia jedynie ogólnego oświadczenia w sekcji ALFA i nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w części IV JEDZ;

Rechtsgrundlage:

Richtlinie 2014/24/EU

2.1.6. Ausschlussgründe

Quellen der Ausschlussgründe: Auftragsunterlagen

5. Los

5.1. Los: LOT-0001

Titel: Świadczenie usług tłumaczeniowych obejmujących tłumaczenia symultaniczne online, tłumaczenia symultaniczne kabinowe wraz z zapewnieniem sprzętu, tłumaczenia pisemne języka polskiego i angielskiego oraz tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) realizowane w związku z organizacją Forów Rozwoju Lokalnego i innych działań projektowych

Beschreibung: 1. Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie realizacji usług: tłumaczenia symultanicznego przy wykorzystaniu wewnętrznego mechanizmu platformy do organizacji konferencji w trybie online, tłumaczenie symultaniczne w kabinie wraz z odbiornikami IR 60 szt., tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie oraz tłumaczenia z j. polskiego na Polski Język Migowy. 2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, obejmuje poniżej wymienione zakresy: a. tłumaczenie symultaniczne webinarów (Forów Rozwoju Lokalnego) z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) przy wykorzystaniu wewnętrznego mechanizmu danej platformy do organizacji konferencji w trybie online, udostępnionej przez Zamawiającego – łącznie 2 bloki tłumaczeniowe; b. tłumaczenie symultaniczne w kabinie wraz z odbiornikami IR 60 szt. webinarów (Forów Rozwoju Lokalnego w trybie hybrydowym (stacjonarnie + online), na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) – łącznie 2 bloki tłumaczeniowe; c. tłumaczenie pisemne z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie, dokumentów wypracowanych w ramach projektu, z czego do celów przygotowania oferty cenowej prosimy przyjąć, że szacowana liczba stron obejmie 100 stron tłumaczonych w trybie „zwykłym” i 50 stron w trybie „ekspresowym”. Na etapie ogłaszania zamówienia Zamawiający nie jest w stanie dokładnie określić szacowanej liczby stron; d. tłumaczenie z j. polskiego na Polski Język Migowy webinarów (Forów Rozwoju Lokalnego), dostępnego w systemie usługi online (z wykorzystaniem platform Zoom, ClickMeeting lub Teams). 3. Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie stosunku pracy osób wykonujących czynności w zakresie realizacji przedmiotu zamówienia – wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy. 4. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia dodatkowych odbiorników podczas planowanych spotkań, w przypadku większej liczby uczestników, w pakietach po 10 sztuk. Nie więcej niż 3 pakiety na jedno wydarzenie. 5. Podana liczba bloków oraz stron tłumaczeniowych, jest liczbą szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 65% wartości umowy. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia

dotychczasowych usług objętych zakresem zamówienia do 20% ich łącznej wartości. Zwiększenie następuje poprzez zamówienie dodatkowych bloków tłumaczeniowych lub stron (prawo opcji). Zamawiający wykona prawo opcji poprzez poinformowanie Wykonawcy o potrzebie zrealizowania dodatkowych usług; dla usług wskazanych w pkt 3 lit. c z wyprzedzeniem minimum 3-dniowym, natomiast dla usług wskazanych w pkt 3 lit. a i b z wyprzedzeniem 14-dniowym. UWAGA: W wyjątkowych sytuacjach Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z prawa opcji w dniu wydarzenia, jeśli konieczność wykonania dodatkowych tłumaczeń wyniknie z okoliczności wcześniej nieprzewidzianych i od niego niezależnych

5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Dienstleistungen

Haupteinstufung (cpv): 79540000 Dolmetscherdienste

Optionen:

Beschreibung der Optionen: 4. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia dodatkowych odbiorników podczas planowanych spotkań, w przypadku większej liczby uczestników, w pakietach po 10 sztuk. Nie więcej niż 3 pakiety na jedno wydarzenie. 5. Podana liczba bloków oraz stron tłumaczeniowych, jest liczbą szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 65% wartości umowy. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia dodatkowych usług objętych zakresem zamówienia do 20% ich łącznej wartości. Zwiększenie następuje poprzez zamówienie dodatkowych bloków tłumaczeniowych lub stron (prawo opcji). Zamawiający wykona prawo opcji poprzez poinformowanie Wykonawcy o potrzebie zrealizowania dodatkowych usług; dla usług wskazanych w pkt 3 lit. c z wyprzedzeniem minimum 3-dniowym, natomiast dla usług wskazanych w pkt 3 lit. a i b z wyprzedzeniem 14-dniowym. UWAGA: W wyjątkowych sytuacjach Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z prawa opcji w dniu wydarzenia, jeśli konieczność wykonania dodatkowych tłumaczeń wyniknie z okoliczności wcześniej nieprzewidzianych i od niego niezależnych. informacje z uwagi na brak pól w zakresie dokumentów na wezwanie: a) Oświadczenie wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tj. Dz.U. z 2025 r. poz. 1714 ze zm.), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej - Załącznik nr 4 do SWZ; b) informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp oraz art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, dotyczącej orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka karnego, sporządzonej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem c) odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, sporządzonej nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeśli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji; d) Oświadczenie wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, które wykonawca złożył wraz z ofertą; wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 4 do SWZ. Informacje o wykonawcach wspólnie ubiegających się o zamówieni. 1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty w

postaci elektronicznej. 2. W przypadku oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum): a. w Formularzu Oferty należy wskazać firmy (nazwy) wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia; b. oferta musi być podpisana w taki sposób, by wiązała prawnie wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Osoba podpisująca ofertę musi posiadać umocowanie prawne do reprezentacji. Umocowanie musi wynikać z treści pełnomocnictwa załączonego do oferty – treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania; c. Oświadczenie z art. 125 ust. 1 ustawy Pzp składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnienie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia powinny zostać złożone wraz z ofertą pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. d. dokumenty, o których mowa w pkt X.1, X.3 SWZ obowiązany będzie złożyć każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia e. wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia będą ponosić odpowiedzialność solidarną za wykonanie umowy; f. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia wyznaczą spośród siebie Wykonawcę kierującego (lidera), upoważnionego do zaciągania zobowiązań, otrzymywania poleceń oraz instrukcji dla i w imieniu każdego, jak też dla wszystkich partnerów; g. Zamawiający może w ramach odpowiedzialności solidarnej żądać wykonania umowy w całości przez lidera lub od wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia łącznie lub każdego z osobna. h. Zamawiający informuje o treści przepisu art. 117 ust. 3 ustawy Pzp, zgodnie z którym w odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z wykonawców, którzy wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

5.1.2. Erfüllungsort

Land: Polen

Ort im betreffenden Land

Zusätzliche Informationen: Kraków, dodatkowe miejsce zostanie ustalone w toku realizacji o którym Wykonawca zostanie poinformowany z odpowiednim wyprzedzeniem.

5.1.3. Geschätzte Dauer

Datum des Beginns: 24/09/2026

Enddatum der Laufzeit: 28/02/2027

5.1.4. Verlängerung

Maximale Verlängerungen: 0

5.1.5. Wert

Geschätzter Wert ohne MwSt.: 0,00 PLN

5.1.6. Allgemeine Informationen

Vorbehaltene Teilnahme:

Teilnahme ist nicht vorbehalten.

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: nein

Zusätzliche Informationen: 4) zdolności technicznej lub zawodowej: Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że: a) w zakresie doświadczenia, warunek zostanie uznany za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu

składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał:
- 2 usługi tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych, szeptanych lub online) polegające na obsłudze spotkań lub konferencji lub wydarzeń, zgodnie z definicjami wskazanymi w pkt. IV, ppkt. 6 SWZ; - 2 usługi tłumaczeniowe na Polski Język Migowy polegające na obsłudze spotkań lub konferencji lub wydarzeń, zgodnie z definicjami wskazanymi w pkt. IV, ppkt. 6 SWZ), Zamawiający nie dopuszcza wykazania tej samej usługi na potwierdzenie spełnienia więcej niż jednego z warunków określonych powyżej. b) Warunek w zakresie osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej: • 3 osobami władającymi językiem angielskim – tłumaczami, spełniającymi łącznie następujące wymagania: i. Tłumacz posiada dyplom ukończenia studiów wyższych w zakresie filologii lub innych uznanych studiów wyższych lub podyplomowych, w zakresie kształcenia językowego. ii. Tłumacz posiada kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Europejski System Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej. iii. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał w ciągu ostatnich 12 miesięcy zlecenia trwające łącznie co najmniej 30 dni tłumaczeniowych symultanicznych, szeptanych lub w kabinie. 2. 3 osobami posiadającymi biegłą znajomość polskiego języka migowego (PJM) tłumaczami, spełniającymi łącznie następujące wymagania: a. umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego wydarzenia; b. tłumacz języka migowego winien posiadać odpowiednie uprawnienia, takie jak certyfikat Polskiego Związku Głuchych bądź legitymacja Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub inne dokumenty równoważne o takiej samej ważności c. odpowiednie przygotowanie do transmisji na żywo (posiadanie ubioru odpowiedniego do realizowanego zadania, odpowiednie zachowanie się na wizji, unikanie poprawiania ubioru i innych niewłaściwych zachowań niewerbalnych. d. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał w ciągu ostatnich 12 miesięcy zlecenia trwające łącznie co najmniej 15 dni tłumaczeniowych migowych

5.1.9. Eignungskriterien

Quellen der Eignungskriterien: Auftragsunterlagen

5.1.10. Zuschlagskriterien

Kriterium:

Art: Preis

Bezeichnung: Cena

Beschreibung: 1) Cena (C) – waga 60% cena najniższa brutto* C =

----- x 100 pkt x 60% cena oferty ocenianej brutto * spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu Podstawą przyznania punktów w kryterium „cena” będzie cena ofertowa brutto podana przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)

Zuschlagskriterium — Zahl: 60

Kriterium:

Art: Qualität

Bezeichnung: 2) Doświadczenie zawodowe osób, które będą realizowały zamówienia (D)
Beschreibung: 2) Doświadczenie zawodowe osób, które będą realizowały zamówienie (D) – waga 40% Wykonawca informacje dotyczące doświadczenia przedstawia w Formularzu oferty. Przy ocenie będzie brane pod uwagę doświadczenie tłumaczy przedstawionych na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w rozdziale VIII pkt 2 ppkt 4) lit. b) tiret pierwszy. Ocenie będzie podlegać wyłącznie doświadczenie zawodowe osób, które będą realizowały zamówienie, i które będą wskazane w formularzu ofertowym, ponad doświadczenie wymagane na potwierdzenie spełniania warunku. Za każdy rok doświadczenia ponad wymagane doświadczenie trzyletnie zostanie przyznane 5 pkt, maksymalnie do 40 pkt dla jednego tłumacza (co odpowiada łącznemu jedenastoletniemu doświadczeniu danego tłumacza). Jeżeli Wykonawca nie wskaże w formularzu ofertowym wymaganej liczby lat doświadczenia Zamawiający przyjmie, że wskazani przez Wykonawcę tłumacze posiadają doświadczenie minimalne (3 letnie) i otrzyma 0 pkt. W przypadku wskazania więcej niż wymagane w rozdziale VIII pkt 2 ppkt 4) lit b) tiret pierwszy, ocenie będzie podlegać wyłącznie pierwszych 6 tłumaczy. (Dla przykładu: - tłumacz X posiada łączne doświadczenie 8 letnie. Wtedy doświadczenie 3 letnie jest doświadczeniem wymaganym na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu i w jego przypadku do formularza wpisujemy 5 lat, które zostaną ocenione: $5 \times 5 = 25$ pkt. - tłumacz Y posiada łączne doświadczenie 12 letnie. Wtedy doświadczenie 3 letnie jest doświadczeniem wymaganym na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu i w jego przypadku do formularza wpisujemy 9 lat, które zostaną ocenione: $9 \times 5 = 45$ ale ponieważ jeden tłumacz może dostać maksymalnie 40 pkt zostanie oceniony na 40 pkt) Liczba uzyskanych sumarycznie punktów zostanie następnie podzielona przez wskazaną w ofercie liczbę tłumaczy - zgodnie z rozdziałem VIII pkt 2 ppkt 4) lit b) tiret pierwszy liczbę tłumaczy, maksymalnie w tym kryterium można otrzymać 40 pkt 3. Obliczenie łącznej liczby punktów uzyskanych przez Wykonawcę (spośród ofert podlegających ocenie) zostanie dokonane na podstawie sumy uzyskanych punktów w kryterium „Cena” [C], oraz kryterium Doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie” [D] zgodnie ze wzorem: $R = C + D$ gdzie: R – łączna liczba punktów (suma) przyznanych Wykonawcy w ramach wszystkich kryteriów C – liczba punktów przyznanych Wykonawcy w kryterium „Cena” D – liczba punktów przyznanych Wykonawcy w kryterium „Doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie”. 4. Zamawiający dla potrzeb oceny oferty, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. 5. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z najniższą ceną (kryterium o najwyższej wadze), a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w uprzednio złożonych przez nich ofertach. 6. Zamawiający wymaga aby te same osoby, których doświadczenie dodatkowe zostało wykazane na potrzeby spełnienia warunku udziału w postępowaniu, określonego w rozdziale VII SWZ, zostały wskazane również do oceny w ramach kryteriów opisanych w rozdziale XIX. Zamawiający przyzna 0 punktów ofercie, w której zostanie wskazana inna osoba w ramach kryterium oceny ofert, niż osoby wykazane na potwierdzenie warunku udziału w postępowaniu. 7. Zamawiający wskazuje, iż minimalna liczba tłumaczy pisemnych i ustnych oraz migowych ocenianych w ramach kryterium nie może pozostawać w dysproporcji w stosunku do warunku udziału w postępowaniu. Zamawiający oceni maksymalnie 3 tłumaczy pisemnych i ustnych oraz maksymalnie 3 tłumaczy migowych

w ramach kryterium. Wskazana w ramach kryterium większa liczba tłumaczy z którejkolwiek ocenianej grupy nie będzie brana pod uwagę przy ocenie ofert i nie otrzyma punktów."
Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Gewichtung (Prozentanteil, genau)
Zuschlagskriterium — Zahl: 40

5.1.11. Auftragsunterlagen

Sprachen, in denen die Auftragsunterlagen offiziell verfügbar sind: Polnisch

Internetadresse der Auftragsunterlagen: <https://platformazakupowa.pl/transakcja/1340942>

5.1.12. Bedingungen für die Auftragsvergabe

Bedingungen für die Einreichung:

Elektronische Einreichung: Erforderlich

Adresse für die Einreichung: <https://platformazakupowa.pl/transakcja/1340942>

Sprachen, in denen Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können: Polnisch

Elektronischer Katalog: Zulässig

Frist für den Eingang der Angebote: 14/08/2026 12:00:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Dauer, während der das Angebot gültig bleiben muss: 90 Tage

Informationen über die öffentliche Angebotsöffnung:

Eröffnungstermin: 14/08/2026 12:15:00 (UTC+02:00) Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Eröffnungstermin — Beschreibung: Termin związania ofertą określony datą: 2026-11-11

Auftragsbedingungen:

Die Auftragsausführung muss im Rahmen von Programmen für geschützte

Beschäftigungsverhältnisse erfolgen: Nein

Elektronische Rechnungsstellung: Zulässig

Aufträge werden elektronisch erteilt: nein

Zahlungen werden elektronisch geleistet: ja

5.1.15. Techniken

Rahmenvereinbarung:

Keine Rahmenvereinbarung

Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:

Kein dynamisches Beschaffungssystem

5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Überprüfungsstelle: Krajowa Izba Odwoławcza

Informationen über die Überprüfungsfristen: 1. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej 2.

Odwołanie wobec treści ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub wobec treści dokumentów zamówienia, wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia dokumentów

zamówienia na stronie internetowej. 3. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt. 6 i 7 wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej

staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia, 4. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w

Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy Pzp.

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Organisation, die einen Offline-Zugang zu den Vergabeunterlagen bereitstellt: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt: Krajowa Izba Odwoławcza

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Organisation, die Angebote bearbeitet: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

8. Organisationen

8.1. ORG-0001

Offizielle Bezeichnung: Krajowa Izba Odwoławcza

Registrierungsnummer: 5262239325

Postanschrift: ul. Postępu 17a

Stadt: Warszawa

Postleitzahl: 02-676

Land, Gliederung (NUTS): Miasto Warszawa (PL911)

Land: Polen

E-Mail: odwolania@uzp.gov.pl

Telefon: 224587840

Internetadresse: <https://www.gov.pl/web/uzp/krajowa-izba-odwolawcza>

Rollen dieser Organisation:

Überprüfungsstelle

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt

8.1. ORG-0002

Offizielle Bezeichnung: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Registrierungsnummer: 7781005845

Postanschrift: ul. Franklina Roosevelta 18

Stadt: Poznań

Postleitzahl: 60-829

Land, Gliederung (NUTS): Poznański (PL418)

Land: Polen

E-Mail: zbigniew.rymkiewicz@zmp.poznan.pl

Telefon: 618635050

Internetadresse: <https://www.miasta.pl>

Endpunkt für den Informationsaustausch (URL): <https://platformazakupowa.pl/pn/miasta>

Profil des Erwerbers: <https://platformazakupowa.pl/pn/miasta>

Rollen dieser Organisation:

Beschaffer

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt

Organisation, die einen Offline-Zugang zu den Vergabeunterlagen bereitstellt

Organisation, die Teilnahmeanträge entgegennimmt

Organisation, die Angebote bearbeitet

Informationen zur Bekanntmachung

Kennung/Fassung der Bekanntmachung: 83d64d59-3170-4d6b-bbf6-2fc93f560c4d - 01

Formulartyp: Wettbewerb

Art der Bekanntmachung: Auftrags- oder Konzessionsbekanntmachung – Standardregelung

Unterart der Bekanntmachung: 16

Datum der Übermittlung der Bekanntmachung: 09/07/2026 09:59:46 (UTC+00:00)
Westeuropäische Zeit, GMT
Sprachen, in denen diese Bekanntmachung offiziell verfügbar ist: Polnisch
Veröffentlichungsnummer der Bekanntmachung: 479396-2026
ABl. S – Nummer der Ausgabe: 131/2026
Datum der Veröffentlichung: 10/07/2026